

การศึกษาวิธีการฝึกออกเสียงวรรณยุกต์ภาษาจีนกลางให้ถูกต้อง กรณีศึกษานักศึกษาศาखाวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

เนี่ย จิน

สาขาภาษาจีนธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ กรุงเทพมหานคร 10240

อีเมลล์: niejin3225@live.com

บทคัดย่อ: ภาษาจีนและภาษาไทยต่างก็เป็นภาษาที่มีเสียงวรรณยุกต์ โดยภาษาจีนมี 4 เสียงและภาษาไทยมี 5 เสียง การออกเสียงวรรณยุกต์ภาษาจีนและภาษาไทยมีทั้งความคล้ายและความต่างกัน เมื่อนักเรียนไทยเรียนเสียงวรรณยุกต์ภาษาจีนมักจะได้รับอิทธิพลจากภาษาไทย โดยเสียงวรรณยุกต์ภาษาแม่ของนักเรียนไทยมีการถ่ายโอนทางลบต่อการเรียนเสียงวรรณยุกต์ในภาษาจีน ในการเรียนภาษาจีนนักเรียนไทยส่วนใหญ่สามารถแยกแยะเสียงวรรณยุกต์ภาษาจีนกลางได้อย่างชัดเจน แต่เนื่องจากได้รับอิทธิพลการถ่ายโอนทางลบจากภาษาแม่ นักเรียนไทยบางคนเกิดความผิดพลาดในการออกเสียงและเสียงวรรณยุกต์จีนกลาง เมื่อเรียนวรรณยุกต์ภาษาจีนกลางจะออกเสียงวรรณยุกต์จีนเป็นวรรณยุกต์ไทยและกลายเป็นสำเนียงพิเศษของคนไทย ดังนั้นจะพัฒนาทักษะการออกเสียงภาษาจีนของนักเรียนไทยอย่างไรให้ออกเสียงได้ถูกต้อง จุดประสงค์การวิจัยของบทความนี้คือศึกษาพิจารณาว่าจะให้นักเรียนไทยเรียนรู้เสียงวรรณยุกต์จีนกลางได้อย่างไรถูกต้องในเวลาที่กำหนดในห้องเรียนภาษาจีนของนักเรียนชาวต่างชาติได้อย่างไร บทความนี้ใช้การวิเคราะห์ความผิดพลาดของเสียงวรรณยุกต์จีนกลาง ซึ่งก็คือการวิเคราะห์ความผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการเรียนรู้ภาษาที่สอง และหาวิธีแบบความผิดพลาดที่เกิดขึ้นของผู้เรียนรวมถึงการหาประเภทความผิดพลาดและสาเหตุที่เกิดความผิดพลาดเป็นต้น ในการวิเคราะห์ความผิดพลาดนอกจากการใช้วิธีดั้งเดิมที่ใช้การบอกระดับเสียงสูงต่ำ 5 ระดับเพื่อเปรียบเทียบความเหมือนความต่างของทั้งสองภาษาและ ยังใช้ทฤษฎีการรับภาษาของแครชเชน ซึ่งก็คือสมมติฐานตัวป้อน (The Input Hypothesis) เพื่อเสนอว่าจะฝึกให้นักเรียนไทยออกเสียงวรรณยุกต์อย่างถูกต้องได้อย่างไรในการเรียนภาษาที่สอง อีกทั้งยังเพิ่มความน่าสนใจในการเรียนภาษาจีนของนักเรียนไทย ข้อเสนอของบทความนี้อาศัยประสบการณ์การสอนภาษาจีนให้นักเรียนชาวต่างชาติของผู้เขียน โดยเฉพาะประสบการณ์ด้านการสอนวิชาสนทนาภาษาจีนให้นักเรียนชาวต่างชาติกว่าสิบปีของผู้เขียน

คำสำคัญ: เสียงวรรณยุกต์จีนกลาง; วิเคราะห์ความผิดพลาด; สมมติฐานตัวป้อน

Discuss how to train students the correct pronunciation of mandarin tones in Thailand

Nie jin

Department of Business Chinese, Faculty of Arts, Assumption University, 10240, Thailand

Email: niejin3225@live.com

Abstract : Chinese and Thai are tonal languages, there are four tones in Chinese, Thai, and there are five tones. Thai and Chinese pronunciation is similar, also have differences, Thai students in learning mandarin Chinese tones tend to Thai language interference, the Thai students Chinese tones of the native language tone of Thai students learning have a certain negative transfer function. In the process of learning mandarin, the majority of Thai students can clearly identify mandarin tone. But because of the influence of the negative transfer of mother tongue, some Thai students in mandarin pronunciation and intonation are generating deviation. Send into Chinese tones when learning mandarin tones to form a unique accent in Thai. So how to improve the accuracy of Thai students' Mandarin pronunciation and speak with clear pronunciation and mellow voice of Mandarin becomes a task of all the teachers. The purpose of this study is to explore how to make the Thai students in classroom teaching Chinese as a foreign language as far as possible in a certain period of time, the greatest degree to master the correct tone. This article through the analysis of the errors of mandarin tones (Error analysis), is in the process of learning a second language to students made errors is analyzed, and found the regularity of second language learners to produce errors, including the types of errors and the causes of errors, etc. In The process of analysis in addition to The traditional system of five degrees of tone value marking method is used to compare The differences and similarities between The two languages, also adopted The theory of Input Hypothesis of krashen language acquisition (The Input content) is put forward in The process of second language acquisition how to train students The correct pronunciation of mandarin tones in Thailand, so as to improve students' interest in learning Chinese in Thailand. Research conclusion of this article in addition to refer to a large number of engaged in teaching Chinese as a foreign language peers work, mainly based on the author accumulated nearly 10 years of experience in oral teaching Chinese as a foreign language.

Key words: Mandarin tone; Error analysis; The Input Hypothesis

浅谈如何训练泰国学生普通话声调的正确发音

易三仓大学商务中文系

聂金

泰国易三仓大学文学院商务中文系，曼谷，10240，泰国

电子邮箱: niejin3225@live.com

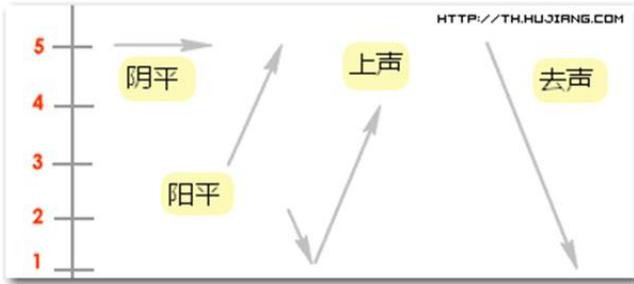
摘要：汉语和泰语都是声调语言，汉语有四个声调，泰语有五个声调。汉语和泰语的发音有相似之处，也有不同之处，泰国学生在学习汉语普通话声调时往往会受到泰语声调的干扰，泰国学生的母语声调对泰国学生的汉语声调学习有一定的负迁移作用。在学习普通话的过程中，大部分泰国学生都可以清楚地辨识普通话的声调。但由于母语负迁移的影响，一些泰国学生在普通话的语音和语调上都产生了偏差，在学习普通话声调时把汉语声调发成母语声调而形成了独特的泰国口音。那么如何提高泰国学生普通话发音的水平，讲一口字正腔圆的普通话呢？本文的研究目的是探讨在对外汉语课堂教学中如何让泰国学生尽可能在一定时间内，最大程度的掌握普通话的正确声调。本文通过对普通话声调的偏误分析（Error analysis），即对学生学习第二语言过程中所犯的偏误进行分析，进而发现第二语言学习者产生偏误的规律，包括偏误的类型和偏误产生的原因等。在分析过程中除了采用传统的五度制调值标记法比较两种语言的异同点以外，还采用了克拉申语言习得理论的输入假说（The Input Hypothesis）提出在第二语言习得过程中怎样训练泰国学生普通话声调的正确发音，从而提高泰国学生学习汉语的兴趣。本文的研究结论除了参考从事对外汉语教学同行的著作外，主要是基于笔者近十年的对外汉语口语教学经验积累。

关键词：普通话声调；偏误分析；输入假说

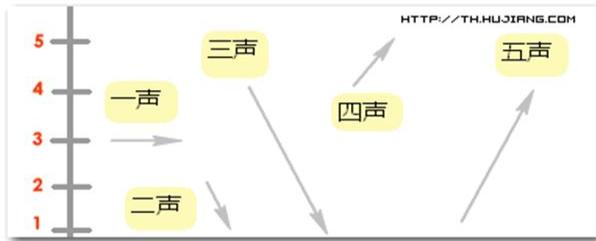
汉语和泰语都是声调语言，本文所说的汉语是指现代标准汉语，即普通话，有四个声调，泰语有五个声调。普通话和泰语的发音有相似之处，比如都有平声、降调等；也有不同之处，普通话声调总体上比泰语要高。刚开始教泰国学生学习普通话的老师都经历过这样的过程：泰国学生可以很快区分、掌握阴平，阳平，上声，去声，这四个普通话声调，但当把各个声调放在一起组成音节时，就产生了独特的泰国声调，或称为口音。这到底是如何发生的呢？我们要先从分析比较普通话声调与泰语声调的异同点着手。

我们知道声调是音节的高低升降形式，它主要是由音高决定的。音乐中的音阶也是由音高决定的，因此，声调可以用音阶来模拟，学习声调也可以借助于自己的音乐感。但要注意，声调的音高是相对的，不是绝对；声调的升降变化是滑动的，不像从一个音阶到另一个音阶那样直接、跳跃式地移动。普通话有四个声调：1、阴平，用五度标记法来表示，就是从 5 到 5，写作 55。声带绷到最紧，始终无明显变化，保持音高。例如：青春之歌。2、阳平，开始比阴平稍低，然后升到高。用五度标记法表示，是从 3 升到 5，写作 35。声带逐减绷紧，直到最紧，声音从不低不高到最高。例如：离合离合。3、上声，开始半低，先降后升，用五度标记法表示，是从 2 降到 1 再升到 4，写作 214。声带从略微有些紧张开始，立刻松弛下来，稍稍延长，然后迅速绷紧，但无需绷到最紧。例如：理想很好。4、去声，起音高，接着往下滑，用五度标记法表示，是从 5 降到 1，写作 51。声带从紧开始到完全松弛为止，声音从高到低，音长是最短的。例如：世界纪录。也可以简单地把这四个声调归纳为一平ā，二升á，三曲ǎ，四降à。

五度标记法如下¹:



我们也尝试用五度标记法来记录泰语的声调分别为²: 中平（第一声 Mid-tone），33；低平（第二声 Low-tone），21；降调（第三声 Falling-tone），41；高平（第四声 High-tone），45；升调（第五声 Rising-tone），14。



当泰国学生首次接触普通话声调时，不同程度上受到泰语声调的影响，大多数是直接用泰语声调来代替普通话声调，这种受母语负迁移影响的结果就导致了声调的偏误。比如“北京是中国的首都”这句话，包括了三个阴平

¹图片 1 普通话五度标记法来源于网络沪江泰语。

²图片 2 泰语五度标记法来源于网络沪江泰语

声调 55，两个上声 214，一个去声 51。泰国学生用泰语声调中平 33 来代替阴平 55，北京的“京”这个字就发得太低。接下来是一个去声 51“是”，由于泰语中降调音节短促会给人不礼貌的感觉，所以会把去声音节拉长，但普通话的去声是短促有力的。“中国”这两个音除了阴平 55 仍用 33 代替外，阳平 35 被泰语的第五个声调升调 14 代替，且此声调也发得较长。最后的“都”仍是阴平 55 被中平 33 代替，这些就造成了泰国学生特殊的泰国口音。有人总结为“阴平上不去，阳平去声长”¹。一个有趣的现象值得注意：一般泰国人说话声音较低，听起来很温柔；而中国人说话声音较高，听起来比较生硬。当然这只是表象的，特别是对一种陌生语言的直觉反应。造成这一感觉的原因除了声调的差异外，还有声音的长短。泰文词汇有长短音之分，但普通话没有。这些异同点如能在学生刚开始学习普通话时加以注意，就比较容易让学生建立正确的普通话发音观念，特别是通过对音高和发音长短的对比，并通过大量发音练习让学生建立正确的观念和习惯。

在长期的课堂教学实践中，笔者发现为学生创造一个轻松、真实、可理解的语言环境是非常重要的。这一点与语言教育家克拉申（Krashen）所提出的语言习得理论相符合。克拉申认为“习得”比“学得”重要。习得是潜意识过程，习得的语言系统处于大脑左半球语言区，是自发语言运用的根本。只有当习得者接触到可理解的语言输入（Comprehensive Input），才能产生习得。克拉申有一个著名的 $i + 1$ 公式。² i 代表习得者现有的水平，1 代表略高于习得者现有水平的语言材料。根据克拉申的观点，这种 $i + 1$ 的输入并不需要人们故意地去提供，只要习得者能理解输

¹毛丽《声调偏误与对外汉语声调教学研究综述》《湖南第一师范学院学报》2007年6月第7卷第2期

²Krashen, S. Second Language Acquisition and Second Language Learning [M]. Oxford: Pergamon, 1981:2.

入，而他又有足够的量时，就自动地提供了这种输入。这一点对于初学普通话的泰国学生是至关重要的。泰国学生（以下均称为习得者）的 i 是他对于母语声调的理解和运用，1 则是普通话的声调与习得者在母语基础上对普通话声调的初步理解。什么是习得者可理解的语言输入呢？首先使用视觉输入，五度标记法是一个非常有用的工具。比较两种语言的五度标记法图；接下来是听觉输入，运用音高来给五度标记法里的声调定音高；再接下来就是通过大量的练习建立音高的概念。

1. 使用定调音节¹

普通话的词大部分是双音节词，掌握了双音节词的声调，就等于掌握了大部分汉语词的声调。杨惠元教授在他的《汉语听力说话教学法》中将普通话四个声调搭配就组成了这十六组双音节词：

dōutīng háitīng yětīng zàitīng

dōudú háidú yědú zàidú

dōuxiě háixiě yěxiě zàixiě

dōukàn háikàn yěkàn zàikàn

在练习过程中先请习得者读一遍，并录音；接下来老师示范一遍，并录音；第三步是比较两个录音，请习得者在五度标记法中指出音高的差别。在每次说话练习前先练习这十六组发音。当习得者出现声调错误时，找出发生错误的词属于十六组中哪一个，习得者可自行改正。录下自己的发音对习得

¹杨惠元《汉语听力说话教学法》北京语言大学出版社，2005年，第228页。

者有很重要的意义。因为通常在我们发音的时候关注的如何发音，但对于所发的音是否正确并没有再确认。将自己的发音录下来就可以再次确认自己所发的音是否正确，对于习得者也是一个颇有乐趣的学习过程。

2. 手势体态法

用手指在空中比划表示四个声调阴、阳、上、去。使用时要注意固定手势，动作清晰，示意明确，学生一见到这手势就明白它的含义，形成条件反射。除了手势以外，还可以借助身体的其他部位帮助习得者纠正发音。如使用头部的动作，发阴平时可以先将下颌抬起，再将头从左到右摆，强调阴平的音比泰文的中平高；发阳平时头向上摆，动作要短而有力；发上声时先收回下颌，在将头向右摆，提醒习得者普通话的上声较为低沉；发去声时要果断地点头，强调声音的短促。

3. 教学相长

在语言习得过程中还会受许多情感因素的影响，对于泰国习得者，最大的情感因素影响是害怕出错，怕单独发音时不准确，以至于不敢出声。这时就可以采用“合唱”与“独唱”相结合的方法。可以全班“大合唱”，也可以分组“小合唱”，再分成“二重唱”，最后仍应该“独唱”，才可以及时纠正每个习得者的发音。在纠正习得者错误时应注意不要重复习得者的错误音调，特别是初学者，他们还分不清什么是对的，什么是错的，教师重复他们的错误，习得者往往认为是教师在做示范，跟着模仿，以误为正，造成混乱。在练习的过程中可以将两个人分成一组，彼此纠正发音。笔者发现，当习得者开始懂得分辨不同的发音错误，并提出纠正对方发音的方法时，自己的发音也会相应提高。正所谓是教学相长吧！这个方法不仅可以提高习得者的学习积极性，使得语言学习有了明确的动力；也可以建立习得者的自信

ปีที่ 10 ฉบับที่ 1 พฤษภาคม 2560

心，为习得者营造一个愉快、轻松的语言学习环境。在克拉申的情感过滤假说（The Affective Filter Hypothesis）中特别提到这一点。笔者发现，当习得者单独面对教师时，焦虑感会增加，情感屏障高，获得的输入就少；但若与另一位习得者交流时，就明显轻松许多，情感屏障低，获得的输入就多。相信我们都有这样的经历：当提问或请某位习得者回答问题或发音时，原本可以回答的问题或发的音节，因为焦虑而产生的情感屏障使得习得者头脑一片空白。此时应稍作等待，鼓励与提示并行。所以在课堂上应有一定的时间让习得者之间进行交流，但应注意制定好交流的内容，监督交流的过程，并及时从旁协助遇到困难的小组。

将普通话说准确不可能一撮而就，要经过大量的练习，分析，纠错，再练习。这个过程很容易让人觉得挫败，甚至想放弃。所以给习得者提供一个既有乐趣又能真正锻炼语言能力，并在实践中不断提高自身语言能力的的环境就显得非常重要。在此也祝愿每一位对外汉语教师能成为一个传递中华文化的使者，为中泰交流搭起一座语言的桥梁。

参考资料

- 杨惠元 2005 《汉语听力说话教学法》。北京语言大学出版社，第 228 页
- 毛丽 2007 《声调偏误与对外汉语声调教学研究综述》《湖南第一师范学院学报》。6 月 第 7 卷 第 2 期。
- 郑家顺 2010 《泛读 i+1 假想在大学英语教学中的应用》《安徽农业大学学报（社会科学版）》。第 19 卷 第 5 期。
- 金永明 2012 《针对泰国学生汉语语音偏误的教学设计》。北京大学硕士研究生学位论文。
- 张建强 2013 《泰国中高年级学生汉语语音偏误分析及教学对策》《贺州学院学报》。第 29 卷 第 4 期。
- Krashen, S. 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning* [M]. Oxford: Pergamon.
- 网络沪江泰语